



表情



## 1. Anger 愤怒

▲ **Rage and Desperation** The Gadfly was hardly recognizable; he was beside himself with rage and desperation, panting and quivering, his eyes glittering with green reflections like the eyes of an angry cat.

——E. L. Voynich: *The Gadfly*, Part Three, Chap. 6.

牛虻咬牙切齿 又很绝望 连人都变得难以辨认了。他气喘吁吁，浑身发抖，那双眼睛就像愤怒的猫眼一样，闪着逼人的绿色光芒。（古绪满译）

▲ **An Angry Face** Lines of anger were forming around his eyes and along his forehead. Two sharp furrows appeared above the bridge of his nose between his eyes. His lips became rigid.

When he finally spoke, it was in a voice of cold rage.

——Chaim Potok: *My Name Is Asher Lev*, Book One, One.

愤怒正在他的眼睛四周和额头边缘形成一道道皱纹，鼻梁上方的双眼之间出现了两道深沟。他的嘴唇变得僵硬。

当他最终开口说话时 他发出的是冰冷的愤怒声（郑红译）

▲ **Livid with Indignation** Milo turned livid with indignation, his slim long nose flickering spasmodically between his black eyebrows and his unbalanced orange-brown mustache like the pale, thin flame of a single candle.

——Joseph Heller: *Catch-22*, Twenty-two.

迈洛勃然大怒，脸色发青，细长的鼻子在两黑眉毛之间痉挛地颤动，不对称的赤黄色口髭像一根蜡烛的暗淡、细狭的火焰（南文 赵守垠 等译）

▲ **Indignation at Being Fired** “You are discharged,” said the Chimta Sahib.

“But, Sahib! What is my fault?”

“Jao! You are discharged.”

Ratan looked at the foreman, at first calmly, then he swayed like one struck to the heart. His full face concentrated into a knot of anguish, pride and power. Then his chin lifted a little, his teeth ground the bad taste in his mouth and the corners of his eyes were shot with gleams of fire. He stood upright, aching to express himself, to express the demon in him, the monster of pain which the actual knowledge of poverty, of the weakness of the people around him, and of their suffering, had given him. It was as if this sudden blow to his dignity had gone like a shock of electricity through him, and had illuminated his frame with the most intense sense of his own status.

——Mulk Raj Anand: *Coolie*, Chap. Four.

“你被解雇了。”希姆塔·萨海勃说。

“可是萨海勃 我有何过错？”

“乔 你被解雇了。”

拉坦开始是平静地看着工头，可不久他犹如被当头一棒似的开始摇晃起来。整张脸慢慢地皱缩成一个由痛楚、自傲和强悍交织而成的疙瘩。后来他的下巴微微翘起，口中的牙齿咬得让人难听，从眼角斜喷出两道愤怒的火苗。他陡地站起来，痛苦地表达了自己的意见，他在工作上兢兢业业，精力

过人，对失去工作后的贫困窘境有切身的体会，一家老小或病或弱，全部重担一古脑儿都寄托在他一人身上。这个给他尊严的突然一击随着他的倾诉仿佛消退了，宛如一阵强劲电流穿遍全身，照得他通体透亮，把他所处的情境暴露无遗。（王孝恩译）

## 2. Annoyance 厌烦

▲ **Showing Annoyance** He looked up in surprise, his dark eyes peering through rimless glasses, his ascetic face showing annoyance at the unannounced intrusion.

——Arthur Hailey: *Strong Medicine*, Part Two, 7.

他抬起头来吃了一惊，深色的眼睛从无框眼镜后面凝视着，苦行僧式的面庞上，露出对这次未经通报的突然造访感到厌烦的神情。（艾平译）

## 3. Anxiety 焦虑

▲ **From Smile to Anxiety** Her manner presented a curious combination of shyness and audacity. Every pretty smile was succeeded swiftly by a look of silent, repressed anxiety, as if put to flight by the recollection of some abiding danger.

——Joseph Conrad: *Lord Jim*, Chap. 29.

她的姿态很奇怪，羞涩中又带点儿泼辣。每回倩然笑了一笑之后，好像想起某种永远避免不了的危险似的，笑影吓跑了，脸上随即呈出一种默默的、忧抑的、焦思的神情来。（梁遇

春 袁家骅译)

▲ **A Look of Anxiety and Grief** The groundwork of the face was hopefulness; but over it now lay like a foreign substance a film of anxiety and grief. The grief had been there so shortly as to have abstracted nothing of the bloom, and had as yet but given a dignity to what it might eventually undermine.

—Thomas Hardy: *The Return of the Native*, Book First, 4.

她的眉宇之间 本来含着的是富于希望的神气 但是现在上面却薄薄地笼罩了一层焦灼和悲伤, 这本是脸上从来没有过的。因为这种悲痛, 来到脸上还不很久, 所以脸上还是鲜艳丰腴, 丝毫没有减轻消瘦, 不过比原先添了一番庄严而已。

(张谷若译)

▲ **Anxious, Rapt Expression** His china-blue eyes under white eyebrows that jutted out in little horns, never stirred; the long upper lip of his wide mouth, between the fine white whiskers, twitched once or twice; it was easy to see from that anxious, rapt expression, whence Soames derived the handicapped look which sometimes came upon his face.

—John Galsworthy: *The Forsyte Saga*, Book One, *The Man of Property*. Part Two. Chan. 4.

在他两道带有棱角的白眉毛下面, 一双磁青色的眼睛一动也不动; 两撇细白胡须中间一张阔嘴, 长长的上嘴唇扭动这么一两下; 这种焦急而出神的表情——索米斯有时脸上显出的那种尴尬神情也是从这里来的——其中含义很容易看出来。(周煦良译)

## 4. Astonishment 惊讶

▲ **A Look of Mild Astonishment** Mrs. Stubbs sat in an arm-chair, leaning very much to one side. There was a look of mild astonishment on her large face, and well there might be. For though the arm-chair stood on a carpet, to the left of it, miraculously skirting the carpet border, there was a dashing waterfall. On her right stood a Grecian pillar with a giant fern tree on either side of it, and in the back-ground towered a gaunt mountain, pale with snow.

——Katherine Mansfield: *Undiscovered Country*, Part One, *Spring: the Burnells, At the Bay*, 8.

照片中 斯塔布斯太太坐在安乐椅里 身子几乎完全侧向一边。她那宽大的面庞上露出稍微有点惊奇的神色 也难怪她的表情这样，因为虽然安乐椅放在地毯上面，但是地毯的左面，在地毯的边沿奇迹般地出现一道飞溅的瀑布。她的右边是一根希腊式柱子，两旁各有一株巨大的羊齿树，背后又耸立着一座陡峭的山，覆盖着白雪。（林相周译）

▲ **Alarmed Exterior of a Young Man** His was the gift of sympathy, understanding; and beneath his alarmed exterior that sympathetic process went on. He mopped his forehead dry and glanced about him with a controlled face, though in the eyes there was an expression such as wild animals betray when they fear the trap.

——Jack London: *Martin Eden*, Chap. 1.

他天生富有同情心，懂得好歹，因此尽管外表上神色慌张，心里可感觉到别人的好意。他擦干额角上的汗水，控制住自己的感情，脸上不流露出来，他朝四下望着，然而眼睛里还带着惊慌的表情，如同一头野兽生怕掉到陷阱里去时的神气一样。（吴劳译）

▲ **Expressions of Surprise** He turned to me with a puzzled look, and then, recognizing me, seized my hand. After expressions of surprise on either side, hearing that I meant to spend the night in Alexandria, he asked me to dine with him at the English Club.

—W. Somerset Maugham: *The Moon and Sixpence*, 50.

他转过头来，脸上显出惊异的颜色。愣了一会儿，他也认出我来，立刻握住我的手。在我们两人各自惊叹了一番后，他听说我准备在亚历山大港过夜，便邀请我到英侨俱乐部去吃晚饭。（傅惟慈译）

## 5. Blankness 茫然

▲ **A Blank Expression** The Jew looked blank at this information. After ruminating for some minutes with his chin sunk on his breast, he raised his head and said, with a deep sigh, that if flash Toby Crackit reported aright, he feared the game was up.

—Charles Dickens: *Oliver Twist*, 19.

老犹太听到这里，不禁茫然失措。他把下巴颏儿埋在胸

前沉思了半晌 然后抬起头长叹一声说 如果花哨郎托比·克瑞基特的报告属实，恐怕这趟买卖只好吹了。（荣如德译）

▲ **Nothing Expressed** I look up at the face. It is pale behind glass and the mouth is thin; the eyes are deep under the forehead and they show nothing, like the eyes of the owl that was the Tauilo pepe Family god in the ancient times. The head is with a wig. The rest is black like wet river stone. It is a face you can see everywhere, but you do not take much notice of it because it is the face of everybody you do not really remember. It is not important whether the face is white or black or brown or yellow.

——Albert Wendt: *The Banyan* . Book Two, *Trial of the Native Son* .

我抬头端详他的面孔。那戴眼镜的脸蛋泛出苍白色；嘴唇儿薄薄的；脑门下方的一对眼睛深陷进去，毫无表情，好似远古的塔乌伊洛佩佩家族之神猫头鹰的眼睛。头上戴着假发，其余部分则黑得如潮湿的河石。这张脸，你可以到处见到，但你不会过分加以注意，因为那是一张你确实记不清楚的每个人都有的脸。脸蛋是白，是黑，是棕，是黄，那倒无关紧要。（马祖毅 马霞译）

## 6. Blush and Flush 脸红

▲ **Blush of Maidenhood** Ruth was blushing, but it was the blush of maidenhood called upon for the first time to discuss the sacred things of life with a mother held equally sacred.

——Jack London: *Martin Eden*. Chap. 19.

罗丝涨红了脸，闺女破题儿第一遭跟做母亲的谈到人生大事的时候，总禁不住会红脸，在她心目中，母亲和这种人生大事原是一样神圣的啊。（吴劳译）

▲ **Flush of His Disturbing Thoughts** Soames flushed ; his flushes passed rapidly over his flat cheeks and centred between his eyes, where they remained, the stamp of disturbing thoughts.

——John Galsworthy: *The Forsyte Saga*. Book One, *The Man of Property*. Part One, Chap. 1.

索米斯脸红了；那块红晕很快就在瘦削的两颊上消失掉，但是夹在眉心中间的一块红斑却经久不退，这是一个人内心激荡时的标志。（周煦良译）

▲ **A Blush of Embarrassment** He felt a shock himself, and a blush of embarrassment shone faintly on his sunburned cheeks, though to him it burned as hotly as when his cheeks had been exposed to the open furnace door in the fire-room.

——Jack London: *Martin Eden*. Chap. 1.

他自己也不由得感到吃惊，窘得被太阳晒黑的腮帮上微微泛红，可是自己却觉得腮帮热辣辣地发烫，好像在锅炉间里对着敞开的炉门似的。（吴劳译）

▲ **A Girl's Blush** As Madame Nilsson's "M'ama!" thrilled out above the silent house (the boxes always stopped talking during the Daisy Song) a warm pink mounted to the girl's cheek, mantled her brow to the roots of her fair braids,

and suffused the young slope of her breast to the line where it met a modest tulle tucker fastened with a single gardenia.

—Edith Wharton: *The Age of Innocence* . Book One,  
1.

当尼尔森夫人“唔啊嘛”的颤音划破音乐院静寂的上空时(演唱雏菊歌期间,各包厢总是停止交谈),一片潮红泛起在姑娘的面颊,从额头涌向她美丽发辫的根际,漫过她那青春的胸部斜面,直至系着一朵梔子花的薄纱领的领线。(赵兴国译)

▲ **A Guilty Flush** He caught himself imagining the wonder of a caress from such a hand, and flushed guiltily. It was too gross a thought for her. In ways it seemed to impugn her high spirituality.

—Jack London: *Martin Eden* . Chap. 4.

他发觉自己在想象这只手爱抚起来的美妙味儿,就像干了亏心事似的红起了脸。这个念头对她未免太下流了。就某些方面说起来,这似乎亵渎了她那崇高的神性。(吴劳译)

▲ **Because of His Humiliation** The red of his fair sunburnt complexion deepened suddenly under the down of his cheeks, invaded his forehead, spread to the roots of his curly hair. His ears became intensely crimson, and even the clear blue of his eyes was darkened many shades by the rush of blood to his head. His lips pouted a little, trembling as though he had been on the point of bursting into tears. I perceived he was incapable of pronouncing a word from the excess of his humiliation.

—Joseph Conrad: *Lord Jim* , Chap. Six.

他那个给太阳晒黑了的漂亮脸盘鬓毛底下绯红了，接着他的额头也红了，一直扩张到他卷发的发根了。他的耳朵红得非常厉害，连他那副深蓝色的眼睛都因为血液跑到头上，变暗淡得多了。他的嘴唇稍微撅着，好像他快哭出眼泪了。我看他是羞得说不出一个字来了。（梁遇春 袁家骅译）

## 7. Calmness 镇 静

▲ **A Composed and Thoughtful Countenance** His countenance was composed, though thoughtful, while his dark gleaming eyes were gradually losing the fierceness of the combat in an expression better suited to the change he expected momentarily to undergo.

—James Fenimore Cooper: *The Last of the Mohicans* .  
Chap. 8.

他的面容是在泰然自若中带着审慎沉默的表情，他的黑而发光的眼睛正在渐渐地失去那种战斗者的猛兽，显露着准备迎接死亡的冷酷的决心。（金福译）

▲ **A Surprising Calmness** Martin talked for fifteen minutes with him, nor could Ruth have wished better behavior on her lover's part. Not once did his eyes flash nor his cheeks flush, while the calmness and poise with which he talked surprised her.

—Jack London: *Martin Eden* . Chap. 27.

马丁跟他谈了十五分钟 态度再好也没有 这回罗丝对她爱人可没有意见了。她眼睛没有闪烁过一回，腮帮也没有涨

红过，他讲起话来镇静、稳重得使她惊奇。（吴劳译）

▲ **A Controlled Calmness** His face darkened with some powerful emotion, which, nevertheless, he so instantaneously controlled by an effort of his will, that, save at a single moment, its expression might have passed for calmness. After a brief space, the convulsion grew almost imperceptible, and finally subsided into the depths of his nature.

——Nathaniel Hawthorne: *The Scarlet Letter* . 3.

他的面色因某种强烈的情绪阴暗了，不过在一刹那间他就用他的意志力抑制住，除了短短的一瞬间外，人们还会把那表情看作是冷静呢。一会儿，那种痉挛几乎已经看不见了，最后消失在他的天性深处。（侍桁译）

▲ **A Girly Serene Look** Across the warm brown of her cheek her blown hair glittered like silver wire; and her eyes too looked lighter, almost pale in their youthful limpidity. As she walked beside Archer with her long swinging gait her face wore the vacant serenity of a young marble athlete.

——Edith Wharton: *The Age of Innocence* . Book One, 16.

她那被吹乱了的头发披散在微黑发暖的面颊上，像银丝般熠熠闪光。她的眼睛也显得更亮了，几乎变成灰白色，清澈中透着青春的气息。她迈开大步，走在阿切尔身旁，脸上平静、安详的表情酷似一尊年轻运动员的大理石雕像。（赵兴国译）

## 8. Coldness 冷淡

▲ **Terribly Sterile Expression** His air remained calm and cold, his small compressed mouth indexing his powers of self-control; his face wearing still that terribly sterile expression which had spread thereon since her disclosure. It was the face of a man who was no longer passion's slave, yet who found no advantage in his enfranchisement. He was simply regarding the harrowing contingencies of human experience, the unexpectedness of things.

——Thomas Hardy: *Tess of the d'Urbervilles* . Thirty-five.

他的神态仍然平静冷淡，紧闭的小嘴说明了他坚强的自制能力。他脸上仍然是那一副自从她的自白后一直挂着的表情，冷淡得可怕。那是一张再也不肯做感情的奴隶、却也没有从解放中得到好处的人的脸。他只不过是在观察着人类经验中的种种偶然的烦恼和世事的无常。（孙法理译）

## 9. Cry and Sob 哭泣

▲ **Sobbing Suddenly** She suddenly began to sob. The coarse, broken sounds she made seemed to come from her stomach. She buried her face in her hands and pounded the floor with her feet.

——Nathanael West: *The Day of the Locust* . 8.

她蓦地哭泣起来。发出断断续续的沙哑声，好似从她的

胃里传出来的。她把脸埋在双手里，双脚咚咚地踩着地板。  
(王孝恩译)

▲ **Sobbing and Screaming** She was sobbing and choking—it was as if there were too many sounds for one throat, they came chasing each other, like waves upon the sea. Then her voice would begin to rise into screams, louder and louder until it broke in wild, horrible peals of laughter.

—Upton Sinclair: *The Jungle*. 15.

她一面哭，一面呛，好像声音太多，一个喉管都容不下，便像海浪似地，一个接着一个迸发出来。跟着，声音开始变成了叫喊，越叫声音越大，直到最后成为一串使人毛发倒竖的狂笑。(肖乾 张梦麟 等译)

▲ **Silent Weeping** Kowalczyk began to cry. It was dry and soundless, the kind of weeping a man might have learned in the nightmare reaches of the European darkness—a slave laborer’s weeping, kept silent because silence was a locked door insuring the dignity of grief.

—Ellery Queen: *The Glass Village*. Three.

科瓦尔克伊克 恸哭起来。这是无声的干哭，此种哭泣，在暗无天日、恶梦连绵不绝的欧洲，人们早已学会了——这是一个奴隶苦工的哭泣。其所以没有一点声音，是因为无声恰似一扇上了锁的门，把自身的不幸封闭在内心深处，确保了尊严不受丝毫损伤。(王孝恩译)

▲ **Noiseless Weeping** He had to see her tears come, fall over her scarcely moving face, that only puckered sometimes,

down on to her breast, that was so still, scarcely moving. And there was no noise, save now and again, when, with a strange, somnambulant movement, she took her handkerchief and wiped her face and blew her nose, and went on with the noiseless weeping. He knew that any offer of comfort from himself would be worse than useless, hateful to her, jangling her. She must cry.

——D. H. Lawrence: *The Rainbow*, Chap. 2.

他又禁不住要看她伤心地落泪，泪水顺着她皱起的、吊滞的脸往下流，滴落在几乎静止不动的胸脯上。莉迪亚默默地落泪，一声不响，只是有时用梦游者般的古怪动作掏出手帕，擦一下脸，擤一下鼻子，然后又无声地哭泣。布兰温知道他的任何安慰不仅无济于事，反而会把事情弄得更糟，惹得她讨厌、烦乱。莉迪亚非哭不可。（苟锡泉 温烈光译）

▲ **Passionate Crying** Some women wept as softly as a watering can in the garden. Demmie cried passionately, as only a woman who believes in sin can cry. When she cried you not only pitied her, you respected her strength of soul.

——Saul Bellow: *Humboldt's Gift*.

一些妇女像花园里的洒水罐那样轻轻地哭着，黛米则充满激情地哭着，只有真正相信罪过的女人才会像她那样哭。她哭的时候，你不仅会同情她，你还会敬重她的灵魂的力量。（郑红译）

▲ **Sobbing Silently** She bent down her face upon her hands as they lay upon the cloth, and silently sobbed in little jerks that made the fragile three-legged table quiver.

——Thomas Hardy: *Jude the Obscure* . Part Fourth, 2.

等他们铺好台布。她低下头 把脸埋在双手里 哽噎着默默地抽泣起来。随着她的一抽一吸，肘下的餐桌也跟着不停地颤晃，这张桌子只有三条腿，是经不起她这样折腾的。（王孝恩译）

▲ **Remembering Bitterness** As he descended the hill, memories of the unpleasantnesses he had suffered in that house, the humiliations he had endured, assailed him.

He made a brave effort to check his tears, but something inside his belly seemed to send up quivers of self-pity to his face, where they gathered into a cloud of heat which suddenly burst through his eyes.

——Mulk Raj Anand: *Coolie* . Chap. Two.

他从山上拾阶而下。在那间屋里所遭受的非难、所忍受的羞辱一下子全都涌上他的心头。

他尽了最大的努力想控制住眼泪，可胸腔里似乎有某种东西正在把自我怜惜的悲颤往他脸上输送，双眼逐渐被一团热乎乎的雨云遮住，猛然间爆裂开，泪水如注般地倾泻下来。（王孝恩译）

▲ **Weeping** Griselda was already beginning to cry a little. Her shoulders shook in jerks and she had to hold the handkerchief tight against her eyes so the tears would not fall on her lap.

——Erskine Caldwell: *God's Little Acre* . Chap. 12.

格里塞尔达已经开始哭了一小会儿。她的双肩剧烈抖动，她必须将手帕紧紧地贴在眼睛上，以免眼泪掉落在膝上。